

LA AUDIODESCRIPCIÓN EN EL CINE SOBRE LOS FRANCISCANOS. TRADUCCIÓN Y CUSTODIA DE LECTURAS PROHIBIDAS EN *EL NOMBRE DE LA ROSA*

Paloma MOLLEDO PÉREZ

Universidad de Valladolid, España

RÉSUMÉ

La technique de l'Audiovision permet aux non-voyants et malvoyants de mieux suivre et comprendre un film grâce aux descriptions d'une voix-off insérées dans le blanc des dialogues décrivant les éléments visuels du film.

Cette communication se concentre sur les films de thème franciscain qui ont été audiodécrits, et plus spécifiquement, sur *Le nom de la rose*, un [thriller franco-italo-ouest-allemand](#) réalisé par [Jean-Jacques Annaud](#) et audiodécrit par l'ONCE (Organisation Nationale d'Aveugles Espagnols). Nous avons analysé plusieurs séquences du film à travers lesquelles il est possible de connaître l'Ordre des Franciscains pour vérifier si la version audiodécrite parvient à transmettre tous les détails de cette ordre, et en conséquence respecte l'objectif principal de cette discipline : rendre l'image accessible aux malvoyants et non-voyants.

En el artículo titulado “Los franciscanos en el séptimo arte”, Mallo Lapuerta, hace un recorrido histórico desde los inicios del cine de las películas que se han dedicado a la figura de San Francisco de Asís y a la temática franciscana: *El pobrecillo de Asís*, *The Vision Beautiful*, *El Heraldo del gran Rey*, *La vita di San Francesco di Assisi*, *Hermano Sol*, *Fray Francisco*, *San Francisco de Asís*, *Francisco juglar de Dios*, *Peppino y Violetta*, *Marcelino Pan y Vino*, *Francisco de Asís*, *Cotolay (El niño y el lobo)*, *El Pórtico de la Gloria*, *Hermano Sol*, *hermana Lunay* y *El Nombre de la Rosa*, entre otras.

Hemos seguido este artículo para aplicarlo al mundo de la audiodescripción y comprobar si alguna de estas películas ha sido audiodescrita.

El resultado era el esperado; tan solo una de ellas se encuentra disponible en versión audiodescrita. Es la adaptación cinematográfica franco-italiana de *El nombre de la Rosa* de Jean Jacques Arnaud (1986), basada en la novela de Umberto Eco de 1980. Esta obra ha sido traducida a más de cincuenta lenguas y, a su vez, la versión fílmica se “ha traducido” para el sector de la población con deficiencia visual, es decir, se ha audiodescrito. La ONCE ha sido la encargada de realizar esta labor.

El propósito de la comunicación es hacer un pequeño análisis de cómo se han trasladado dos de los aspectos clave de la película mediante la audiodescripción. Del mismo modo, pretendemos comprobar si desde este tipo de traducción intersemiótica destinada a invidentes se cumplen siempre las expectativas de la traducción.

En primer lugar vamos a estudiar la AD de los personajes principales, su vestimenta, el simbolismo que nos transmite, cómo se han trasladado las características de sus órdenes, etc. y, después, hemos seleccionado y analizado un fragmento de cinco minutos correspondiente al momento estelar de la película por ser el que mejor refleja el problema del ocultamiento de la abadía.

1.- Argumento de la película

La película se muestra al espectador como una obra cerrada en forma de novela policiaca, cuya historia se desarrolla en el S.XIV en una abadía benedictina al norte de Italia famosa por su grandiosa biblioteca de acceso restringido.

En esta abadía viven monjes que vienen de lugares remotos y acuden al santo lugar para poder acceder a libros que solo se encuentran en esta biblioteca. Los monjes extranjeros copian a mano los textos que solicitan y elaboran cuidadosamente una nueva edición para poder regresar a su monasterio con el texto requerido. Esta labor la desarrollan en el *scriptorium*.

Guillermo de Baskerville, interpretado por Sean Conery, es un fraile franciscano inglés con un pasado inquisidor que acude acompañado de su novicio Adso de Melk a la abadía, ya que se le encomienda la tarea de organizar una reunión entre los líderes de la orden franciscana y una delegación papal para deliberar sobre la supuesta herejía de la pobreza apostólica promovida por los espirituales, una rama de la orden franciscana.

Una vez allí, el abad benedictino le encarga la misión de investigar el misterio que rodea las sucesivas muertes en circunstancias extrañas de tres monjes. La orden considera que dichas muertes responden al diablo, pero el sabio Guillermo de Baskerville, acompañado de su novicio, consiguen acceder a la custodiada biblioteca saltándose las estrictas normas del bibliotecario Jorge de Burgos y su ayudante Malaquías. Allí detectan que lo ocurrido en el recinto abacial tiene que ver con un libro que el bibliotecario oculta: el *segundo libro de la Poética de Aristóteles*: el libro “asesino” o el libro por el que se mata indistintamente.

Jorge de Burgos se enfrenta a Guillermo de Baskerville en la película, puesto que para el primero, la biblioteca tiene la misión de conservación y los monjes no deben aventurarse a investigar, mientras que fray Guillermo, un hombre cultivado y que cree en la ciencia -aunque lo esconde para que no se le acuse de brujería- no tiene ningún miedo a enfrentarse a la verdad aunque suponga hacer tambalear las sagradas escrituras, ya que para el todo tiene una explicación lógica y no siempre teológica.

El citado libro, significa para Jorge un ataque frontal a sus creencias, pues considera que los hombres no deben reír, “porque se deforma su cara y convierte a los humanos en monos”. Idea que Guillermo de Baskerville le rebate argumentando que la risa es un atributo humano. Además, sostiene que ese libro no existe, aunque en realidad sea él el que guarde una copia del documento que, aparentemente, envenena a todo aquel que se aventura a leerlo.

En la fase de investigación de tales sucesos, Guillermo y Adso consiguen burlar el candado de acceso de Jorge y Malaquías, y acceden a la grandiosa, recóndita y laberíntica biblioteca, una fortaleza del saber cuyo acceso resultaba casi imposible.

El desenlace es en cierta forma inesperado y pone en riesgo a toda la abadía debido a la decisión de Jorge de Burgos de salvaguardar el libro “perdido” de la Poética de Aristóteles ya que es consciente de que su difusión acabaría con la tesis que tanto había predicado. En el forcejeo para recuperar el libro de manos del bibliotecario una lámpara cae accidentalmente, iniciando un incendio que arrasa con la biblioteca y la abadía entera.

El mensaje se intenta transmitir con esta historia es el miedo a lo desconocido y el rechazo de lo que no se puede llegar a comprender desde un punto de vista teológico.

2.- Consideraciones generales sobre la audiodescripción (AD)

La AD es un servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el “conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve”. (AENOR 2005:1).

La audiodescripción es un tipo de traducción intersemiótica, traducción que se caracteriza por ser aquella en la que se traducen signos tanto de la comunicación verbal como la no verbal. En este caso se traducen todos los elementos del texto audiovisual (imágenes, música, ruidos, palabras, textos en pantalla, ambiente, personajes, acontecimientos, transformaciones, etc.) en palabras con el fin de facilitar a los discapacitados visuales la comprensión de un mensaje que viene dado por dos canales: el acústico y el visual.

Qué duda cabe que este tipo de “dependencia” hacia la audiodescripción es similar al que se nos puede plantear a cualquiera de nosotros cuando un mensaje se encuentra en un código que difiere del nuestro y que no somos capaces de descodificar debido al desconocimiento de la otra lengua. En ambos casos se precisa de la descodificación de un código, bien el visual en el caso de la audiodescripción, o bien el escrito cuando hablamos de traducción en su sentido más amplio (traducción interlingüística).

En este punto es preciso señalar que las necesidades de una persona ciega de nacimiento son diferentes de las de una persona ciega que ha perdido la vista con el tiempo, una enfermedad o un accidente, y también de las de una persona deficiente visual que todavía tiene resto de visión. La realidad es que se suele realizar una AD única que contempla fundamentalmente las necesidades de las personas con ceguera total, es el caso de la película que se va a analizar.

3.- La audiodescripción en *El nombre de la rosa*

El nombre de la Rosa encierra una trama en ocasiones difícil de entender para el público en general debido al gran peso de las imágenes y de los pequeños detalles. Además, da por hecho que el espectador conoce tanto la regla benedictina como la franciscana, su modo de pensar, el

enfrentamiento ideológico entre los franciscanos y la iglesia, y otros muchos aspectos que se pueden ir deduciendo a lo largo de la historia.

Si nos trasladamos al colectivo de los discapacitados visuales, estas dificultades mencionadas se convierten en verdaderos obstáculos infranqueables y en una película de acceso totalmente restringido. Este gran obstáculo trata de deshacerse con la ayuda de los comentarios insertados en los silencios de la película por un narrador o audiodescripción, que, en principio, debería satisfacer las necesidades de los invidentes y lograr que la película llegara al espectador como lo hace con el resto de la población que no presenta este tipo de discapacidad sensorial.

En la correcta transmisión de un mensaje ejercen influencia notable aspectos tales como el tono, volumen, velocidad, entonación, pronunciación y dicción entre otros. Y es que el objetivo principal de la audiodescripción es transmitir un mensaje. Por consiguiente, las citadas características jugarán un papel esencial en la consecución del mismo.

El tono tiene que ser natural y claro, y en esta audiodescripción así lo es: un tono sobrio pero agradable que sufre modulaciones en momentos puntuales para recalcar determinados aspectos. La pronunciación también es correcta. Con respecto al volumen, es conveniente que la grabación esté bien hecha para que pueda regularse en función de las necesidades de cada usuario.

La velocidad es otro elemento que desempeña un papel fundamental en la transmisión del mensaje. En este caso estamos analizando una obra enmarcada dentro de la AD de imágenes en movimiento y, en ocasiones, la velocidad de este tipo de AD es excesiva ya que el audiodescriptor está obligado a insertar el comentario en los huecos que carecen de diálogo. No obstante, esta versión fílmica cuenta con el espacio suficiente para poder insertar los comentarios de manera adecuada, y poder elegir bien las palabras para no caer en el grave error de sobrecargar de información al espectador.

La voz de las AD puede ser tanto masculina como femenina; aquí se ha optado por la femenina, y cumple uno de sus principales fines: transmitir seguridad y tranquilidad, lo cual hace que pase desapercibida y, a su vez, se adapta correctamente a la obra. Lo mismo ocurre

con la música, los ruidos y los diálogos, que son los protagonistas que comparten escena con las descripciones, elementos que se integran y que en todo momento transmiten armonía.

En cuanto al orden de descripción de los elementos, en este tipo de AD – grabada de programas audiovisuales con imágenes en movimiento-, la descripción de la escena se produce de forma ordenada, describiéndose en primer lugar los elementos de mayor tamaño, y teniendo prioridad los elementos móviles sobre los estáticos.

El léxico siempre tendrá que ser adecuado al público meta, y por ello todo buen profesional de la audiodescripción deberá poseer amplios recursos lingüísticos que le permitan escoger el término más adecuado en el momento que lo requiera. En *El nombre de la rosa*, el léxico empleado en la audiodescripción es especializado pero comprensible para el público meta.

También se suele intentar que las construcciones sintácticas sean sencillas, pero a la vez correctas. No conviene abusar de oraciones subordinadas complejas para que el invidente no pierda información y para que el esfuerzo que realice no sea excesivo.

Por último, es preciso anotar que la adjetivación deberá realizarse siempre de forma prudente para no caer en el error de realizar descripciones subjetivas.

4.- Aciertos y desaciertos de la versión audiodescrita

Uno de los principales problemas a la hora de realizar una audiodescripción y que en ocasiones determinan qué se puede audiodescribir y qué no, son los silencios existentes entre diálogos que determinan dónde se puede y dónde no insertar un bocado de información o una unidad descriptiva. Como apuntábamos anteriormente, no es posible insertar comentarios en todo tipo de documentos audiovisuales debido al condicionamiento espacial que impone el ritmo y los diálogos de las películas, pero en este caso concreto, sí que es posible pues hay muchos momentos en los que priman las imágenes sobre los diálogos. Hemos percibido que a veces no se aprovechan completamente estos silencios pues se pone más énfasis en audiodescribir los hechos que los personajes y, de este modo, existe tiempo restante en el que se podrían haber insertado comentarios de este tipo.

Cabe señalar igualmente que, además de los diálogos, hay películas que cuentan con comentarios de una voz en off. Desde el punto de vista de la audiodescripción son muy

importantes pues relatan los hechos generales y constituyen una acotación parecida a la audiodescripción. En *El nombre de la rosa*, el narrador de la voz en off coincide con uno de los personajes del relato: Adso de Melk.

La versión fílmica comienza con la voz en off de Adso de Melk que contextualiza:

AD [*Sobre la pantalla en negro la voz en off de Adso de Melk narra la historia de su lejana juventud.*]

VOZ EN OFF, ADSO DE MELK: Habiendo llegado al final de mi vida de pobre pecador con el pelo ya canoso, me dispongo a dejar constancia sobre este pergamino de los hechos asombrosos y terribles que me fue dado presenciar en mi juventud hacia finales del año del Señor de 1327.

Qué Dios me conceda sabiduría y gracia para ser fiel narrador de los sucesos que tuvieron lugar en una remota abadía en el recóndito norte de Italia; una abadía cuyo nombre parece ahora más piadoso y prudente omitir.

4.1.- Presentación de los personajes principales

Vamos a presentar la descripción hecha de cada uno de los personajes principales que intervienen la película, pues la caracterización de cada uno de ellos ayuda, o debería de ayudar a entender el misterio que gira en torno a la abadía benedictina.

Guillermo de Baskerville: [*Un monje franciscano de mirada inteligente y barba cana que encarna Shon Konery – Amplias mangas del hábito – Mira las estrellas con el astrolabio desde la ventana de su celda.*]

Adso de Melk: [*Un novicio casi adolescente de facciones dulces que interpreta Christian Slater.*]

Jorge de Burgos (Venerable Jorge): [*Monje anciano y ciego. – Levanta sus ojos sin vida.*]

Malaquías (bibliotecario): [*Es mayor y flaco; el cabello que circunda su tonsura está cómicamente de punta contrastando con su áspera expresión.*]

Berengario (ayudante del bibliotecario): [*Obeso monje calvo y blancuzco. – Voz atiplada. – Gestos femeninos.*]

Venancio (traductor de griego): [*Joven y agraciado monje mulato.- Ríe en el scriptium mientras lee bajo la luz de una lámpara.*]

Salvatore: [*Monje encorvado.- Es el monje encorvado por una joroba, corpulento, pelo ralo y tiñoso y boca mellada.*]

Si bien es cierto que los detalles añadidos en la audiodescripción son precisos, claros, y añaden información relevante en todo caso, creemos que existen ciertos aspectos de los que se priva al espectador como por ejemplo la forma de vestir de los distintos personajes. Gracias a las imágenes cualquiera de nosotros puede reconocer perfectamente las diferencias de los hábitos de los franciscanos y las de los benedictinos.

A modo de ejemplo, incluimos la descripción realizada del personaje principal, en la novela de Umberto Eco. Aunque por razones obvias el texto del guión es mucho más reducido que el de la novela, este recoge las principales características del personaje. Para el audiodescriptor hubiera sido interesante leer el libro y recoger ciertos detalles explicitados en el mismo:

Así, pues, la apariencia física de fray Guillermo era capaz de atraer la atención del observador menos curioso. Su altura era superior a la de un hombre normal y, como era muy enjuto, parecía aún más alto. Su mirada era aguda y penetrante; la nariz afilada y un poco aguileña infundía a su rostro una expresión vigilante, salvo en los momentos de letargo a los que luego me referiré. También la barbilla delataba una firme voluntad, aunque la cara alargada y cubierta de pecas —como a menudo observé en la gente nacida entre Hibernia y Northumbria— parecía expresar a veces incertidumbre y perplejidad. Con el tiempo me di cuenta de que no era incertidumbre sino pura curiosidad, pero al principio lo ignoraba casi todo acerca de esta virtud, a la que consideraba, más bien, una pasión del alma concupiscente y, por tanto, un alimento inadecuado para el alma racional, cuyo único sustento debía ser la verdad, que (pensaba yo) se reconoce en forma inmediata. Lo primero que habían advertido con asombro mis ojos de muchacho eran unos mechones de pelo amarillento que le salían de las orejas, y las cejas tupidas y rubias. Podía contar unas cincuenta primaveras y por tanto era ya muy viejo, pero movía su cuerpo infatigable con una

agilidad que a mí muchas veces me faltaba. Cuando tenía un acceso de actividad, su energía parecía inagotable.

El hábito franciscano

El hábito franciscano está compuesto por una túnica larga, capucho, cordón con tres nudos y calzones y es uno de los hábitos más pobres de los religiosos de aquel tiempo. Su túnica tiene forma de cruz o de tau, como expresión de que el Hermano Menor debe crucificar en sí mismo las pasiones de este mundo. El color es marrón y caminan, por lo general, o descalzos o con sandalias de cuero.

Por consiguiente, hubiera sido conveniente que en la audiodescripción se contemplase este aspecto. El momento idóneo para hacerlo sería el comienzo de la película, cuando presenta a Guillermo de Baskerville y cuando dice que es un monje franciscano.

Propuesta de AD: *[El hábito franciscano está compuesto por una larga túnica de color marrón- normalmente remendada-, capucho, cordón con tres nudos, calzones y suelen caminar descalzos o con sandalias de cuero marrón.]*

De este modo, cuando a lo largo del relato aparecen frailes de la misma orden, ya no sería preciso describirlos y todo invidente podría hacerse la idea de cómo es un fraile de esta orden.

El hábito benedictino

La otra orden de frailes que aparece en la película, y que es la protagonista al desarrollarse la historia en su abadía, es la benedictina, cuyo máximo exponente en la película es el abad, que tampoco es descrito. El hábito benedictino está formado por una túnica, cinturón y un escapulario, cubiertas ambas piezas por una capa con capucha. Todo él es de color negro.

Así, podría haberse introducido un pequeño comentario tal como:

[El hábito benedictino está formado por una túnica, cinturón y un escapulario, cubiertas ambas piezas por una capa con capucha. Todo él es de color negro.]

5.- La AD en el momento estelar

Hemos seleccionado un fragmento de cinco minutos correspondiente al momento en el que Guillermo, acompañado de Adso acuden al *scriptorium* para solicitar el acceso a la biblioteca con el fin de investigar la muerte de los tres hermanos benedictinos en situaciones extrañas. Estos cinco minutos de grabación están llenos de miradas, gestos, complicidad, y un gran número de detalles que nos trasmite la imagen. Por consiguiente, esta selección debería contar con bastantes bocadillos de información para que todos los detalles dados por la imagen se transmitieran. Sin embargo, la realidad dista de lo ideal y existen muchos aspectos que no se contemplan en la versión para invidentes.

A continuación incluimos tanto los diálogos de la película como los comentarios o audiodescripción del fragmento [*entre corchetes y letra cursiva*] en el cual existen más referencias hacia el problema del ocultamiento en la película. También incluimos detrás de la AD detalles, a nuestro parecer, obviados:

GUILLERMO: No seas necio, Adso. Estás desechando la posibilidad de que este hombre caminara hacia atrás arrastrando el cadáver así, y de ahí los surcos dejados por los talones. Pero ¿Dónde se encontró el erudito traductor de griego con el anónimo autor de su muerte?

AD: [*Están al pie del gran edificio de la biblioteca. Guillermo y Adso entran en ella por una espléndida puerta románica. El bibliotecario está sentado en su mesa, pero al oírles corre a una puertecita y la cierra de golpe. Guillermo y Adso acceden al scriptorium, donde los monjes en mesas inclinadas copian los originales sostenidos en grandes atriles. El bibliotecario sale al encuentro de los visitantes. Su ayudante, el monje gordo, transporta un libro mirando a Adso con lascivia.*]

Detalles obviados: Acceden al *scriptorium* a través de una escalinata de piedra. Decoración del *scriptorium*: de piedra con arcadas, número de monjes. Detalle del vaho que sale de la boca de los monjes al hablar por el frío.

GUILLERMO: Ah, hermano bibliotecario. Quizá nos permitáis examinar el trabajo de los dos desafortunados que han ido a reunirse con Dios de un modo tan triste.

MALAQUÍAS: Vuestra petición es poco usual.

GUILLERMO: Al igual que las circunstancias de sus muertes.

AD: *[El bibliotecario accede. Es mayor y flaco, el cabello que circunda su tonsura está cómicamente de punta contrastando con su áspera expresión.]*

Detalles obviados: Malakias les acompaña hasta el sitio que ocupaba el difunto hermano Adelmo.

MALAKÍAS: El hermano Adelmo se sentaba ahí.

GUILLERMO: Gracias.

AD: *[El gordo mira extasiado a Adso. El libro que trabajaba Adelmo es un prodigio de colores y miniaturas. Guillermo saca sus lentes ante el asombro de los copistas.]*

MONJE: ¡*Oculi di vitro cum capsula!* (subtítulos) ¡Ojos de vidrio con aros!

AD: *[Guillermo se vuelve y el monje se protege avergonzado tras el pupitre. Guillermo vuelve al libro y mira las imágenes aumentadas y distorsionadas por sus lentes.]*

GUILLERMO: Un asno enseñando las escrituras a los obispos. El Papa es un zorro y el abad es un mono. Sin duda tenía un osado talento para las imágenes cómicas.

AD: *[El gordo sube a una banqueta huyendo de una rata.]*

Detalles obviados: Lleva tres libros en la mano.

JORGE: ¡*Verba vana aut risui acta non loqui!* (subtítulos) ¡El monje no debe decir palabras necias y no debe reír!

AD: *[Jorge irrumpe enfurecido en la sala.]*

Detalles obviados: Da un golpe a un recipiente que contiene pigmento para las ilustraciones y enfurecido lo rompe. Se forma una gran nube de polvo.

JORGE: Espero que mis palabras no os hayan irritado, fray Guillermo. Pero he oído unas personas que reían de cosas irrisibles. Los franciscanos, sin embargo, pertenecéis a una orden donde la risa se contempla con indulgencia.

GUILLERMO: Sí, es cierto. San Francisco tenía mucha tendencia a la risa.

JORGE: La risa es un viento diabólico que deforma las facciones y hace que los hombres parezcan monos.

GUILLERMO: Los monos no ríen. La risa es un atributo humano.

JORGE: Como el pecado. Cristo nunca rió.

GUILLERMO: ¿Podemos asegurarlo?

JORGE: En ningún momento de las escrituras se dice que riera.

GUILLERMO: Tampoco en ningún momento se dice que no lo hizo. Si hasta se sabe que los santos se valían del humor para ridiculizar a los enemigos de la fe. Por ejemplo, cuando los paganos sumergieron a San Mauro en agua hirviendo, él se quejó de que su baño estaba frío, el sultán metió su mano en él y se la escaldó.

JORGE: Un santo sumergido en agua hirviendo no bromea con gracias infantiles. Reprime sus gritos y sufre por la verdad.

GUILLERMO: No obstante, Aristóteles dedicó su segundo libro de poética al humor como instrumento de la verdad.

JORGE: ¿Habéis leído esa obra?

GUILLERMO: No, claro que no, se perdió hace muchos siglos.

JORGE: No se perdió, jamás fue escrita. Porque la Providencia no desea que se glorifiquen las cosas fútiles.

GUILLERMO: Eso es discutible, yo pienso...

JORGE: ¡Ya basta! Esta abadía está entristecida por el dolor y vos pretendéis turbar nuestras penas con burlas vanas.

GUILLERMO: Perdonadme venerable Jorge. Mis comentarios estaban fuera de lugar.

AD: *[El anciano ciego se aleja ayudado por el bibliotecario. Guillermo se acerca a un monje.]*

GUILLERMO: ¿Cuál era la mesa del traductor de griego?

AD: *[El gordo se apresura a poner unos libros para tapar algo que quedó en la mesa de Venancio.]*

GUILLERMO: Ven Adso.

AD: *[El obeso baja la vista y Malakías se acerca vigilante a la mesa. Ante estos gestos Guillermo llama a su novicio y salen.]*

Detalles obviados: Cuando tapa la mesa con los libros se produce una situación tensa y un cruce de miradas.

GUILLERMO: Ven Adso.

AD: *[El bibliotecario y su ayudante quedan frente a frente en el scriptorium. Guillermo y Adso salen al exterior.]*

Detalles obviados: Observan cómo Guillermo y Adso salen al exterior.

GUILLERMO: Bien Adso, ¿Qué has deducido de esta visita?

ADSO: Que ahí dentro no debemos reírnos.

GUILLERMO: Pero, ¿te has dado cuenta de qué pocos libros había en las repisas del scriptorium? Con tantos escribanos, copistas, traductores, investigadores, pensadores, ¿Dónde está la multitud de libros que necesitan para su trabajo y por los cuales es famosa esta abadía? ¿Dónde están los libros?

ADSO: ¿Me estáis probando maestro?

GUILLERMO: ¿Qué quieres decir?

ADSO: Bueno, con todos mis respetos, se diría que cada vez que me hacéis una pregunta ya tenéis la respuesta.

GUILLERMO: ¡Um!

ADSO: ¿Sabéis vos donde están?

GUILLERMO: No. Pero apostaría mi fe a que esa torre contiene algo más que aire.

AD: [Guillermo señala la altísima torre hexagonal difuminada en la niebla. Luego caminan cerca de un muro.]

ADSO: Maestro, ¿Os habéis fijado en la puerta que el bibliotecario ha cerrado cuando entrábamos?

GUILLERMO: Sí.

ADSO: ¿Podría conducirnos a la biblioteca?

GUILLERMO: ¡Cuidado!

Comentario general

El pequeño fragmento analizado pone de manifiesto la cantidad de detalles obviados en la AD que van a hacer que el receptor que precisa de esta ayuda perciba la película de manera muy distinta a la que la pudiera apreciar cualquier persona sin deficiencia visual.

Hay momentos en que los datos añadidos son escasos y poco precisos, como al principio del segmento analizado, pues no se detalla por dónde entran los personajes principales, ni el número de personas que hay en el lugar. Más adelante, constatamos que, o bien debido al criterio del audiodescriptor, o por la restricción temporal de la película, hay varios minutos que carecen de audiodescripción, y por consiguiente, muchos detalles no se contemplan.

Si se hubieran seguidos las indicaciones dictadas por la Norma UNE153020 relativas a las reglas para realizar una buena audiodescripción se hubieran evitado muchos errores. Cuatro pilares fundamentales para conseguir que una película sea accesible mediante la audiodescripción son los siguientes: 1. Ser preciso y objetivo en lo que se narra; 2. Presentar

de manera lógica los elementos; 3. Evitar metáforas o valores figurados; 4. Utilizar un vocabulario específico vinculado a la temática del texto para que sea más preciso.

A pesar de lo anterior, hay que reconocer que en grandes líneas es una película que cuenta con una audiodescripción aceptable, y a la que cualquier persona invidente puede tener acceso.

6.- Conclusiones

En la presente comunicación se ha tomado como punto de partida un muestreo reducido de momentos audiodescritos para demostrar que algunos fragmentos de esta película corren el riesgo de no trasladar aspectos fundamentales debido a la falta de detalles introducidos en las unidades descriptivas. Como bien decimos, únicamente hemos analizado dos momentos concretos correspondientes a la descripción de los personajes y al momento estelar en el que se deja entrever el final de la historia. Para extraer conclusiones generales hubiera sido preciso analizar la totalidad de la versión fílmica audiodescrita, pero, por razones obvias, dejamos abierto este trabajo.

La conclusión a la que hemos llegado tras el estudio mencionado es que desde este tipo de traducción intersemiótica no siempre se pueden cumplir todas las expectativas de la audiodescripción, en la mayoría de los casos por la temporalidad del discurso. A este respecto es preciso señalar el artículo de Chapado Sánchez, “La audiodescriptibilidad del film”, que pone de manifiesto la realidad de que no todo es susceptible de poder audiodescribirse.

A pesar de los inconvenientes encontrados, confiamos y creemos en este nuevo procedimiento de traducción que está acercando, entre otras cosas, los medios audiovisuales a las personas discapacitadas.

Concluimos apuntando, que en el ámbito de la audiodescripción, una palabra bien elegida vale más que mil imágenes.

BIBLIOGRAFÍA

AENOR (2005) *Norma española UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.

Ballester Casado, A. (en prensa). “La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación”. *Tradterm*. Sao Paulo.

Bueno García, A. (2004), *La traducción en los monasterios*. Secretariado de publicaciones e intercambio editorial. Universidad de Valladolid.

Díaz Cintas, J. (2006) “Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor” en *Informe CESyA*, pp.9-14.

Jackobson, R. (1959) *On Linguistic Aspects of Translation*. In Brower, R.A. (ed.), *On Translation*. Cambridge Mass, Harvard University Press, pp. 232-239.

Merino Abad, J. A.; Martínez Fresneda, F. (2004), *Manual de filosofía franciscana*. Madrid, BAC.